

C-E

王殿明 编译  
杨绮华

汉英文物  
考古词汇

A CHINESE-ENGLISH  
GLOSSARY  
OF  
CULTURAL RELICS  
AND  
ARCHAEOLOGY

紫禁城出版社

---

# 汉英文物 考古词汇

---

## A CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF CULTURAL RELICS AND ARCHAEOLOGY

王殿明 杨绮华 编译

紫 禁 城 出 版 社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

汉英文物考古词汇 / 王殿明, 杨绮华编译. - 北京:  
紫禁城出版社, 2005. 10 (2008. 5 重印)

ISBN 978-7-80047-510-8

I. 汉… II. ①王…②杨… III. 文物-考古-  
词汇-汉、英 IV. K85-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 055529 号

## 汉英文物考古词汇

王殿明 杨绮华 编译

紫禁城出版社出版

(北京景山前街故宫博物院内)

中国农业出版社印刷厂

开本 1/16 字数 280 千 印张 33

2008 年 5 月第一版第二次印刷 印数 2001-3500 册

ISBN 978-7-80047-510-8

定价: 66.00 元

## 编译者的话

随着对外文化交流活动日益开展，来华旅游参观者日益增多，编译一本汉英对照的文物博物馆考古专业词汇，是翻译工作者、研究人员和广大中外旅游参观者的需要。为满足这方面的要求，我们将 30 余年来在翻译工作实践中收集、积累、钻研和使用并得到社会认可的有关文物博物馆考古专业词汇分类编译成册，以期有助于弘扬祖国的悠久文化，有助于中外同行之间的学术交流，有助于提高中外广大读者对我国文物考古的兴趣。

本书内容的个别部分曾于 1982 年前后在故宫博物院研究室编译的《文博参考资料》（内刊，已停）上陆续刊登，也曾于 1983 年提供给外文出版社出版的《中国考古词汇》（张星联编）选用，均曾收到良好的效果。在资料收集过程中，我们阅读和参考了多种中外出版的书刊和图录（主要参考书目附后），并从中摘选了不少有关的专业用语和词汇，谨此对这些书刊的编著者致以诚挚的谢意。在编译过程中，曾得到故宫博物院领导和各有关专家的支持、鼓励和帮助以及院内有关部门和同志们的协助，在此一并致以衷心的感谢。

脱稿后，承蒙文化部副部长、故宫博物院院长郑欣森先生慨然应允，在百忙中抽出时间，热情洋溢地为本书撰写序言，我们深受感动和鼓舞，特此致以深切的谢意。

由于我们水平有限，本书缺点和错误在所难免，敬希读者予以批评指正。

2005 年 1 月

# 序 言

文化部副部长  
故宫博物院院长 郑欣森

在故宫的西北隅，坐落着建于清雍正初年的城隍庙，奉紫禁城城隍之神，有正殿，有配殿，亦有山门。远远望去，这组错落有致的建筑物与秀丽高耸的角楼浑为一体，别有风味。城隍庙多年来已是故宫博物院研究室的所在地。研究室的老先生多，他们在这宁静的环境中从事着学术研究工作。王殿明、杨绮华就是其中的两位。《汉英文物考古词汇》一书也是在这里诞生的。

《汉英文物考古词汇》是一本汉英对照的文博专业工具书，共收各类有关专业常用词汇万余条，约20万字，分26个部分。从内容上看，搜罗极广，既有关于文物、考古、博物馆的一般常用词汇，又有青铜器、陶瓷、玉器、书法、古代碑刻、绘画、织绣、漆器、古代家具、古建筑、古陵墓等具有鲜明中国特色的文物的专业词汇；而宫殿园林、明清宫廷、明清职官、六部公用语、宫廷器物等部分，更可使人对以故宫为载体的中国传统文化有多方面的大致了解；最后的全国重点文物保护单位选、世界遗产在中国以及中国历史年表等部分的词汇，相信对读者也有裨益。

本书凝结着编译者几十年的心血。王殿明、杨绮华两位先生解放初期毕业于大学的英文系，在我国对外文化交流部门工作近20年，1972年到故宫博物院从事文博专业的英文笔译工作，至今已30多年。30余年来，通过出国文物展览、院内专馆陈列、各类特展和书刊出版等文字翻译工作的实践，接触并熟悉了故宫博物院及故宫古建筑的专业门类，又通过不断的学习和钻研，收集并掌握了各类文物专业的英文词汇，使故宫博物院汉英文物专业翻译出现了新的局面。他们合作翻译出版的图书和图录有数十种，如《八十年代的博物馆——世界博物馆趋势综览》（紫禁城出版社出版）、《紫禁城的黄昏》（庄士

敦著，紫禁城出版社出版)、大型图录《故宫博物院》(分别由意大利琼蒂出版社、美国纽约哈利·艾布拉姆斯出版社出版)、《故宫文物大典》(故宫和福建、浙江、江西有关出版社联合出版)、《明代吴门绘画》(香港商务印书馆出版)等，在对外宣传中华文化方面收到了较好的效果。在这个坚实的基础上编译的《汉英文物考古词汇》，是一部精雕细磨的作品，是他们长期勤奋努力的结晶。

这本书的出版是十分必要的。随着我国对外文化交流的日益广泛、深入，文化遗产保护领域的合作不断加强，出国与来华的文物展览的日渐增多，编译一本汉英对照的文博考古词汇，是翻译工作者、专业研究人员、大专院校有关专业师生的愿望，更是广大中外旅游参观者的需要。据了解，目前见诸于世的这类书不多，有《汉英考古分类词汇》(黑龙江科技出版社出版)、《汉英商业文物词汇》(北京旅游出版社出版)和《中国考古词汇》(汉英对照，北京外文出版社出版，其中部分资料为王殿明、杨绮华提供)。这些书的词汇各有侧重，如“考古”或“商业”等。这本词汇则文物与考古兼而有之，与上述各书有所不同，且以皇家园林和宫廷文物为其特色，有关部分还附以必要的线图，读者可以一目了然。词典是工具，是桥梁。这本书的出版，将有益于弘扬祖国的文化遗产，有利于中外同行之间的学术交流，也有助于提高广大读者对我国文物考古工作的兴趣和关心。

我到故宫博物院工作不久，曾去城隍庙内的研究室看望过王殿明先生。他提出要加强故宫笔译人才培养的建议我一直记在心里。他感到几十年了，虽然每天忙忙碌碌，但似乎没有做过什么值得述说的事。这使我深受感动。在故宫，有不少像王殿明、杨绮华这样的老先生，把毕生献给了故宫，勤勤恳恳，不计名利，乐在其中，甚至默默无闻。他们是真正的“故宫人”。在他们的作品即将问世时，要我写个序言，我觉得不能推辞，便写了以上的话，表示我的祝贺。也相信在广大读者的关心下，这部书能够精益求精，不断完善。

2004年12月12日  
于故宫博物院

# 目 录

## CONTENTS

一	文物考古	
	<b>Archaeology and Cultural Relics</b>	( 1 )
	人类社会发展阶段 Stages of Social Development	( 1 )
	古人类学 Paleanthropology	( 1 )
	考古学文化 Archaeological Cultures	( 3 )
	考古发掘 Archaeology and Excavation	( 5 )
	史前发现物 Prehistoric Finds	( 7 )
	出土文物选 Selected Excavations	( 8 )
	文物管理 Administration of Cultural Relics	( 10 )
二	古墓葬	
	<b>Ancient Tombs</b>	( 12 )
	一般用语 Terminology	( 12 )
	陵墓建筑 Buildings of the Mausoleums and Tombs	( 14 )
	历代帝王陵墓 Imperial Mausoleums and Tombs through the Ages	( 15 )
	皇陵管理 Imperial Mausoleum Administration	( 19 )
三	古建筑	
	<b>Ancient Architecture</b>	( 20 )
	一般用语 Terminology	( 20 )
	建筑材料 Building Materials	( 22 )
	建筑物名称 Names of Buildings	( 23 )
	构架 Structure Frame	( 25 )
	屋顶与装饰 Roof Forms and Their Decoration ( Roof Construction )	( 27 )
	内外装修 Interior and Exterior Fittings	( 30 )
	石工 Stonework	( 33 )
	给水排水 Water Supply and Drainage	( 34 )
四	宫殿园林	

**Palaces and Gardens** (36)

故宫 (紫禁城) The Imperial Palace (the Forbidden City) (36)

中路 The Middle Section (36)

内东路 The Inner Eastern Section (39)

外东路 The Outer Eastern Section (40)

内西路 The Inner Western Section (43)

外西路 The Outer Western Section (46)

其他 Others (47)

明清时期北京中轴线 The Central Axis (from south to north) of Beijing during the Ming and Qing Dynasties (48)

三海 The Sea Palaces (50)

南海 Nan Hai (The South Sea) (50)

中海 Zhong Hai (The Middle Sea) (51)

北海 Bei Hai (The North Sea) (51)

颐和园 The Summer Palace (53)

东宫门内 Inside of Dong Gong Men (53)

前山坡东部 The East of the Front Hill Slope (54)

排云门内 Inside of Pai Yun Men (55)

前山坡西部 The West of the Front Hill Slope (56)

后山坡沿 Along the Back Hill Slope (57)

谐趣园内 Inside of Xie Qu Yuan (58)

南湖区域 Places in Nan Hu (59)

湖滨区域 Places along the Lake Shore (59)

圆明园 Old Summer Palace (the Garden of Perfect Brightness) (60)

承德避暑山庄 The Imperial Summer Resort in Chengde (60)

**五 明清宫廷**

**The Imperial Court of the Ming and Qing Dynasties** (62)

皇宫 Imperial Palace (62)

皇室 Imperial Family (62)

朝政 Court Administration (66)

典制 Court Regulations (69)

机构 Court Services (76)



朝臣及其他人员	Courtiers and Other Personnel	( 79 )
在明清宫廷供职的外国人士	Foreigners who Served in the Imperial Court of the Ming and Qing Dynasties	( 81 )
<b>六 明清职官</b>		
	<b>Official Titles of the Ming and Qing Dynasties</b>	( 86 )
辅佐皇帝的中枢机构	The Central Administrations for Assisting the Emperor in Governing the Country	( 86 )
掌管皇族和宫廷事务的机构	The Bodies in Charge of Affairs of the Imperial Family and Impe- rial Palace	( 88 )
承理国政的行政机构	The Administrative Bodies Taking Full Charge of State Affairs	( 90 )
司法监察机构	Judicial and Supervisory Bodies	( 93 )
军事机构	Military Apparatus	( 94 )
地方行政机构	Provincial Administrations	( 95 )
官阶	Official Ranks	( 97 )
科举制度	Imperial Examination System	( 99 )
<b>七 六部公用语</b>		
	<b>The Terminology of the Six Boards</b>	( 102 )
吏部	The Board of Civil Appointment	( 102 )
户部	The Board of Revenue	( 104 )
礼部	The Board of Rites	( 106 )
兵部	The Board of War	( 109 )
刑部	The Board of Punishments	( 111 )
工部	The Board of Works	( 114 )
<b>八 青铜器</b>		
	<b>Bronzes</b>	( 117 )
金属及金工	Metals and Metalcraft	( 117 )
形制	Shapes	( 119 )
类别及名称	Classification and Names	( 120 )
礼器	Ritual Vessels	( 120 )
乐器	Musical Instruments	( 123 )
兵器	Weapons (Military Implements)	( 124 )
车马饰	Chariot and Harness Ornaments	( 127 )
生产工具	Tools of Production	( 127 )

度量衡器	Weights and Measures	(127)
杂器	Miscellaneous Articles	(128)
纹饰	Decorations	(129)
铭辞	Inscriptions	(131)
青铜器物选	Selected Works of Bronzes	(132)
古代青铜器样式 (线图)	Shapes of Ancient Bronzes (Line Drawing)	(134)
古代青铜器纹饰 (线图)	Motifs of Ancient Bronze Decoration (Line Drawing)	(138)
<b>九 陶瓷</b>		
<b>Ceramics</b>		(139)
历代名窑	Famous Kilns (yao) through the Ages	(139)
唐代	Tang Dynasty	(139)
宋代	Song Dynasty	(139)
元代	Yuan Dynasty	(140)
明代	Ming Dynasty	(140)
清代	Qing Dynasty	(141)
陶瓷术语	Ceramic Terms	(141)
器物形状	Shapes of Vessels	(147)
器物釉色	Glazes and Colors of Vessels	(152)
器物纹饰	Decorations of Vessels	(157)
陶瓷器物选	Selected Pottery and Porcelain	(163)
典型陶瓷器样式 (线图)	Some Typical Ceramic Shapes (Line Drawing)	(166)
<b>十 玉器</b>		
<b>Jade Ware</b>		(169)
玉石名称	Names of Jades, Gems and Gemstones	(169)
玉石琢工	Lapidary's Craft	(171)
玉器	Jade Ware	(171)
瑞玉和其他玉器样式 (线图)	Some Types of Ritual and Other Jades (Line Drawing)	(174)
<b>十一 书法</b>		
<b>Calligraphy</b>		(175)
文房用具	The Instruments for Writing	(175)
书体	Different Styles of Writing	(177)
八法	The Eight Brush-Stroke	(178)

	品评标准 Standards for Judging Beautiful Writing	(179)
	其他 Others	(180)
	法书精品 Masterpieces of Calligraphy	(181)
十二	古代碑刻	
	<b>Ancient Stone Inscriptions</b>	(184)
十三	绘画	
	<b>Painting</b>	(188)
	材料 Materials	(188)
	画式 Forms of Painting	(190)
	画题 Subjects of Painting	(191)
	画技 Techniques of Painting	(192)
	特技 Special Techniques	(195)
	绘画技法图 Special Techniques	(198)
	着色 Colors	(201)
	印款 Seals and Signatures	(203)
	装裱 Mounting	(204)
	画家评论 Comments on Artists	(206)
	历代名画选 Selected Masterpieces of Painting through the Ages	(209)
十四	织绣	
	<b>Textiles and Embroidery</b>	(218)
	织物 Textiles	(218)
	刺绣 Embroidery	(220)
	纹饰 Decorations	(222)
	古代服饰 Ancient Costumes and Accessories	(225)
	织绣精品选 Selected Works of Embroidery	(235)
十五	漆器	
	<b>Lacquer Ware</b>	(239)
	类别 Classification	(239)
	形制 Shapes	(240)
	纹饰 Decorations	(241)
	胎骨 Bodies	(244)
	工艺 Techniques	(244)
	款识 Reign Mark and Inscription	(246)
	漆器精品选 Selected Works of Lacquer Ware	(247)
十六	古代家具	

<b>Ancient Furniture</b>	(251)
材质 Materials for Making Furniture	(251)
各类家具 Classification	(252)
几、案、桌类 Tables	(252)
座椅类 Chairs and Stools	(253)
床榻类 Beds and Couches	(255)
橱柜类 Cabinets	(256)
屏风及其他 Screens and Others	(257)
纹饰 Decorations	(258)
工艺及其他 Techniques and Others	(260)
古代家具精品选 Selected Works of Furniture	(264)
明代家具 Ming Dynasty (1368 - 1644)	(264)
清代家具 Qing Dynasty (1644 - 1911)	(265)
<b>十七 宫廷器物</b>	
<b>Utensils in the Imperial Court</b>	(267)
珐琅器 Enamel Ware	(267)
工艺 Techniques	(267)
珐琅器精品选 Selected Works of Enamelware	(268)
雕刻品 Carvings	(271)
竹雕 Bamboo Carving	(271)
竹雕精品选 Selected Works of Bamboo Carving	(272)
木雕 Wood Carving	(273)
木雕精品选 Selected Works of Wood Carving	(273)
牙雕、角雕 Ivory Carving, Horn carving	(274)
牙雕精品选 Selected Works of Ivory Carving	(275)
角雕精品选 Selected Works of Horn Carving	(276)
鼻烟壶 Snuff Bottles	(277)
一般用语 Terminology	(277)
鼻烟壶精品选 Selected Works of Snuff Bottles	(278)
金银珠宝 Gold, Silver and Jewellery	(280)
一般用语 Terminology	(280)
金银珠宝精品选 Selected Works of Gold, Silver and Jewellery	(281)
钟表 Decorative Timepieces	(283)
一般用语 Terminology	(283)
钟表精品选 Selected Works of Decorative Timepieces	(286)

	盆景 Potted Landscapes	(287)
	盆景精品选 Selected Works of Potted Landscape	(288)
	如意 Ruyi-sceptre	(290)
	一般用语 Terminology	(290)
	如意精品选 Selected Works of Ruyi-Sceptre	(290)
十八	<b>古玺印</b>	
	<b>Ancient Seals</b>	(292)
	类型 Types of Seals	(292)
	形制 Shapes	(293)
	纽式 Knob Styles	(294)
	印文书体 Styles of Scripts of the Seal	(295)
	印材 Materials for Seal Carving	(297)
	其他 Others	(297)
	清宫玺印选 The Imperial Seals Selected from the Qing Court	(299)
十九	<b>古乐器</b>	
	<b>Ancient Chinese Musical Instruments</b>	(301)
	石乐器 Stone Instruments	(301)
	金乐器 Metal Instruments	(301)
	皮乐器 Skin Instruments	(301)
	弦乐器 Stringed Instruments	(302)
	竹乐器 Bamboo Instruments	(302)
	木乐器 Wooden Instruments	(302)
	泥乐器 Clay Instruments	(303)
	明清宫廷音乐 Court Music of the Ming and Qing Dynasties	(303)
二十	<b>古书籍</b>	
	<b>Ancient Books</b>	(304)
	一般用语 Terminology	(304)
	经、史、子、集 Classics, History, Philoso- phy, Belles-Letters	(306)
	古典文学 Classical Literature	(312)
	文物研究 Studies of Cultural Relics	(315)
二十一	<b>科技文物</b>	
	<b>Cultural Relics of Science and Technology</b>	(320)
	天文 Astronomy	(320)

地理	Geography	(321)
交通	Communication	(322)
火器	Firearms	(322)
度量衡	Weights and Measures	(323)
二十二	<b>宗教</b>	
	<b>Religion</b>	(325)
佛教	Buddhism	(325)
教派	Sects	(325)
神佛称号	Titles of Buddhas and Bodisattvas	(326)
教义、戒律	Doctrine, Discipline	(331)
佛经	Buddhist Scripture	(332)
神职人员	Buddhist Clergy	(334)
佛寺(堂)	Buddhist Temples (Chapels)	(336)
文物与法器	Cultural Relics and Ritual Implements	(337)
佛教术语	Buddhist Terminology	(339)
道教	Taoism	(343)
教派	Sects	(343)
道教神仙	Taoist Immortals	(344)
教义、戒律	Doctrine, Discipline	(346)
道藏	Taoist Canon	(346)
道教术语	Taoist Terminology	(347)
二十三	<b>博物馆</b>	
	<b>Museum</b>	(350)
博物馆学	Museology	(350)
藏品保管	Preservation of Collections	(351)
陈列展览	Display and Exhibition	(353)
宣传教育	Publicity and Education	(355)
开放管理	Administration of Opening Affairs	(356)
博物馆机构	Museum Organizations	(359)
二十四	<b>全国重点文物保护单位选</b>	
	<b>Selected Major Historical and Cultural Monuments Under State Protection</b>	(360)
古建筑及历史纪念建筑物	Ancient and Historical-Memorial Buildings	(360)
石窟寺(石窟)	Buddhist Cave Temples (Grottos)	(365)

石刻及其他	Stone Inscriptions and Others	(367)
古遗址	Ancient Sites	(368)
古墓葬	Ancient Tombs	(372)
近、现代遗址及纪念建筑物	Modern Sites and Memorial Buildings	(375)
<b>二十五</b>	<b>世界遗产在中国</b>	
	<b>World Heritage in China</b>	(380)
	自然遗产 Natural Heritage	(380)
	文化和自然双重遗产 Cultural and Natural dual Heritage	(380)
	文化景观遗产 Cultural Landscape Heritage	(381)
	文化遗产 Cultural Heritage	(381)
<b>二十六</b>	<b>中国历史年表</b>	
	<b>A Chronological Table of Chinese Dynasties</b>	(384)
<b>附录</b>	<b>Appendix</b>	(388)
	1) 天干地支 The Heavenly Stems and Earthly Branches	(388)
	2) 四季月名 The Names of the Lunar Months of Four Seasons	(390)
	3) 二十四节气 The Twenty-four Solar Terms	(392)
	4) 二十八宿 (The 28 Xiu) Lunar Mansions	(394)
	5) 吉祥语 Auspicious Phrases	(395)
	6) 吉祥图案 Auspicious Patterns	(401)
	<b>主要参考书目 Bibliography</b>	(407)
	<b>索引 Index</b>	(409)
	<b>编后记 Postscript</b>	(512)

# 一 文物考古

## ARCHAEOLOGY AND CULTURAL RELICS

### 人类社会发展阶段

#### STAGES OF SOCIAL DEVELOPMENT

- 石器时代 the Stone Age
- 旧石器时代 the Old Stone Age; the Paleolithic Age; the Early Stone Age
- 中石器时代 the Mesolithic Age; the Middle Stone Age
- 新石器时代 the New Stone Age; the Neolithic Age; the Late Stone Age
- 铜石并用时代 (红铜时代) the Chalcolithic Age; the Copper Age
- 青铜时代 the Bronze Age
- 铁器时代 the Iron Age
- 史前时期 prehistoric times
- 原始无阶级公社社会 the classless primitive communal society  
(or primitive society)
- 原始氏族时期 the primitive clan period
- 母系社会 the Matrilineal Society
- 父系社会 the Patrilineal Society
- 奴隶社会 the Slave Society
- 封建社会 the Feudal Society
- 资本主义社会 the Capitalist Society
- 社会主义社会 the Socialist Society

### 古人类学

#### PALEOANTHROPOLOGY



- 人类学 anthropology
- 人类学家 anthropologist
- 突出的头 (猿) jutting head (ape)
- 古猿 paleopithecus
- 巨猿 gigantopithecus
- 类人猿 anthropoid; ape
- 古人 Homo sapiens
- 智人 Homo sapient sapiens
- 能人 Homo habilis
- 直立人 (猿人) Homo erectus (ape man)
- 新人 Neanthropus (lived about 40,000 years ago onward, i. e.,  
from the time of the late Paleolithic Age)
- 中国猿人 (北京猿人, 北京人) Sinanthropus; Pekinensis;  
Peking ape-man; Peking man (lived some 500,000 -  
400,000 years ago, whose fossils were found in 1933 in  
the deposits of a cave on Dragon Bone Hill near Zhou-  
koudian, southwest of Beijing)
- 山顶洞人 Upper Cave Man (lived 20,000 - 10,000 years ago,  
whose fossils were found in 1933 in the upper cave on top  
of the Dragon Bone Hill at Zhoukoudian near Beijing)
- 元谋人 Yuanmou Man (lived about 1.7 million years ago, whose  
traces were found in 1965 in Yuanmou, Yunnan Pro-  
vince)
- 蓝田人 Lantian Man (lived about 650,000 years ago, whose fos-  
sils were found in 1963 - 1964 in Lantian, Shaanxi Pro-  
vince)
- 大荔人 Dali Man (lived about 400,000 - 300,000 years ago,  
whose fossils were found in 1978 in Dali, Shaanxi Pro-  
vince)
- 丁村人 Dingcun Man (lived in the Paleolithic Age, whose fossils  
were found in 1954 at Dingcun Village, Xiangfen Coun-  
ty, Shanxi Province)
- 马坝人 Maba Man (lived in the Paleolithic Age, whose fossils  
were found in 1958 at Maba Township, Shaoguan,  
Guangdong Province)
- 长阳人 Changyang Man (lived in the Paleolithic Age, whose fos-